

LUCIANA PAVEZ PHILLIPS

2260-6098 • 8858-9397 • luciana.pavez@gmail.com • Apdo. 2263-Heredia

TRADUCTORA - INTÉRPRETE - LINGÜISTA

RESUMEN DE ANTECEDENTES

- Trece años de experiencia como filóloga, nueve como traductora y seis como intérprete: atención al detalle, capacidad para trabajar bajo presión y cumplir con plazos.
- Seis años de enseñanza del inglés en un ambiente de negocios, elaborando cursos personalizados a partir de material auténtico: creatividad, responsabilidad y flexibilidad.
- Estudios primarios en instituciones completamente bilingües (Escuela AMERICANA en Honduras, Escuela PAN-AMERICANA en Costa Rica): excelente manejo del inglés.
- Desempeño académico sobresaliente (graduada con honores en Maestría y Bachillerato): conocimiento profundo del lenguaje, entusiasmo por aprender y compromiso con superación.

EXPERIENCIA PROFESIONAL

TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN

- Especializada en trabajo por cuenta propia en traducción e interpretación en el ámbito financiero y legal, con énfasis en banca y gerencia. Otros campos de trabajo incluyen: bienes raíces, turismo, software e informática, recursos humanos, ayuda humanitaria, socorro de emergencias, preparación para casos de desastres y generación eléctrica.
- Traductora e Intérprete Oficial inglés-español-inglés por el Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto de Costa Rica (diciembre de 2007).
- Traducción de documentos e informes financieros, políticas y reglamentos internos e internacionales y material de capacitación para instituciones financieras como HSBC y SCOTIABANK.
- Extensa experiencia traduciendo para ONG y organizaciones como Visión Mundial, INCAE SEDER, Temenos y la revista *Puentes*, del ICTSD. Los temas abarcan: ayuda humanitaria; directrices para el manejo de emergencias; educación y gestión; comercio internacional y economía; software para banca; servicios ambientales; y negocios en general.
- Traducción de documentos legales, contratos y acuerdos.
- Traducción de documentos técnicos y administrativos de MAN Diesel y otras empresas europeas.
- Informes para la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO)
- Artículos para la Comisión Económica para América Latina y el Caribe (CEPAL)
- Interpretación simultánea durante reuniones y sesiones de capacitación en distintos bancos.
- Interpretación simultánea de conferencias en diversas actividades internacionales, incluidas reuniones y conferencias multilaterales con representantes de la OEA, la OMC, el BID, la OMPI, la ONU y diversos Ministerios de Costa Rica; talleres de empresas regionales; reuniones y capacitaciones de empresas transnacionales. Los temas cubiertos abarcan: emprendedurismo; economía y finanzas; liderazgo de la mujer; mercadeo e innovación; negociación y comunicación; energías renovables; desarrollo sostenible; microempresas y microfinanzas; turismo médico.
- Interpretación de escolta para representantes de organismos y bufetes de los EE.UU.
- Interpretación legal en audiencias en tribunales.

- Interpretación consecutiva y simultánea por Skype durante reuniones empresariales y llamadas de negocios.
- Interpretación consecutiva por teléfono relacionada con asuntos sociales, financieros y médicos para una serie de compañías.

CORRECCIÓN DE ESTILO, EDICIÓN

- Revisión de estilo y corrección de artículos académicos y tesis universitarias.
- Edición de artículos para la CEPAL.
- Corrección de estilo y edición de artículos de bienes raíces y material de mercadeo.
- Revisión filológica de otras traducciones y corrección estilística de documentos internos para organizaciones como Visión Mundial.

ENSEÑANZA ESPECIALIZADA DEL INGLÉS, DESARROLLO DE MATERIAL DIDÁCTICO

- Planificación de clases usando material auténtico pertinente a diversos ámbitos (industrias hotelera y farmacéutica, servicios bancarios y financieros). Preparación de actividades de desarrollo de vocabulario, gramática y conversación, con base en las necesidades específicas de los estudiantes. Colaboración en el desarrollo y mejoramiento de escalas de evaluación escrita y oral, específicamente apropiadas para la capacitación y enseñanza del inglés en ambiente empresarial.

HISTORIAL LABORAL

- Entre las empresas y organizaciones a las que he prestado servicios se encuentran:
- | | |
|------------|--|
| 2010-pres. | Organización de las Naciones Unidas para Educación, Ciencia y Cultura
Traductora |
| 2009-pres. | Comisión Económica para América Latina y el Caribe de la Naciones Unidas
Editora, traductora |
| 2007-pres. | Visión Mundial
Traductora, filóloga, intérprete |
| 2005-pres. | Corporación Victoriana
Copropietaria, traductora, filóloga, intérprete |
| 2003-pres. | RGF Traducciones
Traductora, editora, intérprete |
| 2006-2007 | Language Line Services
Intérprete |
| 2000-2006 | ESP (English for Specific Purposes), <i>Asesoría y Capacitación en Idiomas</i>
Profesora de inglés para fines ocupacionales |
| 1999-2002 | Universidad de Costa Rica
Asistente de Literatura Española I & II y del Departamento de Lingüística |

FORMACIÓN ACADÉMICA

Maestría en Traducción de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COSTA RICA, 2009
 Maestría en Lingüística de la UNIVERSIDAD DE COSTA RICA, 2003
 Bachillerato en Filología Española de la UNIVERSIDAD DE COSTA RICA, 1999
 Certificado de conocimiento del italiano, Asociación Cultural Dante Alighieri, 1998
 Bachillerato Costarricense, 1994; Bachillerato Alemán, 1995, COLEGIO HUMBOLDT